

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

*УДК 81'27*

### **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР КАК КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ЧЕРЕЗ ПОНЯТИЕ «ЯЗЫК»**

**Н.В. Войтик**

*Тюменский государственный университет, Тюмень*

Статья посвящена осмыслению понятия «национальный характер», которое является одной из составляющих межкультурной коммуникации. Рассмотрены некоторые интерпретации данного термина и источники сведений о нем. Обоснована описательная, аналитическая, а также метафорическая сущность исследуемого концепта.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, национальный характер, национальный язык, языковая единица, стереотип.

### **NATIONAL CHARACTER AS A COMPONENT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION THROUGH THE CONCEPT OF “LANGUAGE”**

**Natalya V. Voitik**

*Tyumen State University*

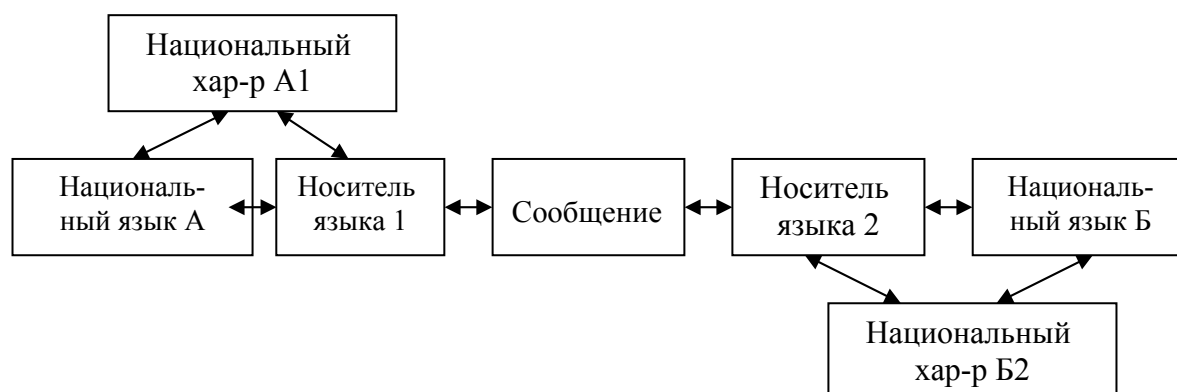
The article is devoted to understanding the concept of «national character», which is a component of cross-cultural communication. Some interpretations and sources of information about the investigated term are studied. The descriptive, analytical and metaphorical essence of the «national character» is identified.

**Key words:** cross-cultural communication, national character, national language, linguistic unit, stereotype.

Межкультурная коммуникация, бесспорно, является одной из актуальных научных проблем. Ее изучение связано с вопросами рассмотрения языка и такого ее компонента, как национальный характер. Адекватная интерпретация данного понятия позволяет впоследствии выстраивать и реализовывать успешную межкультурную коммуникацию.

Общеизвестно, что простая линейная схема коммуникативного акта в процессе общения включает такие компоненты, как сообщение, отправитель и получатель информации. Однако проиллюстрировать речевое действие в ходе межкультурной коммуникации можно, дополнив

образец некоторыми другими структурными элементами. Таким образом, общая картина будет выглядеть следующим образом:



**Рис 1. Модель коммуникативного акта в процессе межкультурной коммуникации**

Носитель одного языка, индивид, играющий главную роль в передаче языка, языковой традиции по С.А. Арутюнову, передает сообщение, какую-либо информацию, мысли, идеи носителю другого языка, который имеет свои собственные языковые устои и опыт, индивидуальные особенности речи [2. С. 5-12]. Данную мысль подтверждает О.А. Леонтович, которая пишет, что за каждой языковой личностью стоит национальный характер, «характер самоидентификации партнеров» в общении [7. С. 51].

Национальный характер как элемент (переменная) модели коммуникации с межкультурной спецификой стоит в стороне, имеет латентный образ и поэтому, на наш взгляд, требует глубокого осмысления, процесса его актуализации, чтобы не возникали лакуны, пробелы, которые могут привести к непониманию, неудаче в межкультурном общении.

С этой целью изучим вопрос о существующих интерпретациях термина «национальный характер» в современных исследованиях для выявления его познавательного потенциала. Ключевое слово данного понятия – «характер» – рассмотрим как языковую единицу, сделаем обзор источников сведений о национальном характере для дальнейшего анализа, а также произведем попытку определить сущность термина «национальный характер»: выясним, является ли он в большей степени описательным или аналитическим.

При определении национального нрава обобщают типичные черты характера одного народа, своеобразный набор универсальных общечеловеческих черт, приписанных одному народу другими людьми.

С.М. Арутюнян в книге «Нация и ее психический склад» рассматривает национальный характер как «своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, устойчивые и национальные черты привычек и традиций, формирующихся под влиянием условий материальной жизни» [3. С. 23]. Подобное определение дает и Н.Д. Джандильдин, называя национальный характер «совокупностью специфических психологических черт» [4. С. 122].

На наш взгляд, авторы единодушно говорят о психолингвистических и информационно-духовных основах исследуемого понятия, так как оно рассматривается через понятие «язык» и дает информацию о внутреннем мире человека, характеризует психологические особенности личности и ее социальные взаимоотношения.

Более того, национальный характер отражает реальность, действительность, то есть его можно увидеть в поведении людей, рассмотреть на примере образа их жизни, его можно понять, став частью другой культуры, например, приняв ислам.

С другой стороны, спорное мнение известного философа и социолога И.С. Кона, который на вопрос о реальном или мифическом существовании национального характера ответил неоднозначно, двусмысленно, одновременно демонстрируя один из примеров проявления такой русской и российской национальной черты, как бинарность [5. С. 215-229].

Исследования И.С. Кона велись в конце 60-х – начале 70-х годов XX века. В это же время изучение национального характера становится интересной темой для журналистов. Так, появились книги советского и российского писателя, журналиста-международника В.В. Овчинникова о Японии «Ветка сакуры» (1971 г.) и Англии «Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах» (1979 г.). Данный факт сообщает, во-первых, о том, что эта проблема выходит за рамки ее академического рассмотрения; во-вторых, подтверждает наличие и отсутствие у исследователей сомнений в существовании национального характера, что говорит о его спорном бытии и подчеркивает актуальность эмпирического исследования.

Рассмотрим ключевое слово исследуемого понятия как языковую единицу. Слово «характер» произошло от греч. *character*, от *charasoo* – рисую, обозначает – черту, признак, примету, особенность. Слово «этика» происходит от греческого *ēthos* – нрав, логово, дом, характер, темперамент, обычай. Слово «мораль» образовано от латинского слова

*mos* (мн. ч. – *mores*), что означало примерно то же, что и *ēthos* в греческом языке – нрав, обычай. Русское слово «нравственность» происходит от корня «нрав», употребляется наряду со словами «этика» и «мораль» как их синоним. Таким образом, оно этимологически связано со словами «этика», «мораль» и «нравственность».

Более того, схожими по значению со словом «характер» являются слова *вид, душа, натура, норы, нрав, образ, покров, природа, склад, стать, строй, темперамент, тип, тон, фасон, форма, этос*.

Далее, переводные и толковые словари дают более пяти слов, определяющих концепт «характер»: *character* (характер, темперамент, нрав), *nature* (характер, нрав, природа, натура), *behavior* (образ действий, поступки, манеры, поведение), *pattern* (характер, особенность, модель, образец), *profile* (профиль, краткая характеристика); используют в качестве примеров следующие словосочетания: дурной характер (*bad temper*), угрюмый характер (*sullen disposition*), тяжёлый характер (*difficult nature*), сильный характер (*strong character*). Однако среди подобных выражений нет словосочетания «национальный характер», которое само по себе является метафорой, так как у нации нет характера, он есть у человека, индивида, поэтому в выражении присутствует определенный перенос значения.

Следует сказать, что при анализе некоторых основных и наиболее распространенных научных определений понятия «национальный характер», приведенных выше, можно увидеть, что употребляются многие из вышеперечисленных синонимов.

В научных и методологических исследованиях национальный характер определяют через понятие «стереотип», которое рассматривают как сведение воедино разнородных характеристик людей как обязательно сопутствующих друг другу [6. С. 325]. Более того, «под стереотипом понимаются устойчивые, регулярно повторяющиеся формы поведения <...>, принятые в той или иной культуре» [1. С. 63-71].

Так, С.Г. Тер-Минасова рассматривает следующие источники стереотипных представлений о национальных характерах: международные анекдоты, национальную классическую литературу, фольклор или устное народное творчество, опираясь в своих исследованиях на представления, закрепленные в языке в различных жанрах и жанровых формах [9. С. 79-87].

Интересно, что понятие «национальный характер» впервые появилось в литературе о путешествиях с целью выразить специфику образа жизни того или иного народа. Мотив путешествий в литературе является сюжетно- и жанрообразующим, как в поэмах «Одиссея»

древнегреческого поэта Гомера и «Мертвые души» Н.В. Гоголя, в романе «Путешествия Гулливера» Дж. Свифта и др.

Тот факт, что понятие о национальном характере зарождалось в этом жанре, наталкивает на необходимость его рассмотрения еще и в публицистической литературе.

Так, журнал «Вокруг Света», один из первых журналов в России, основанный в Санкт-Петербурге в 1861, публикует новости об исторических событиях, рассказы о судьбах знаменитых людей, информацию о новых научных открытиях и технических достижениях. Однако в первый год издания в шести выпусках журнала с января по ноябрь вышли 9 статей, посвященных образу жизни и действительности того или иного народа, которые отражают национальный характер.

Если журнал «Вокруг Света» прошел несколько этапов от географического и туристического журнала к познавательному изданию, то существующие сегодня туристические сайты сети Интернет являются не только интерактивными гидами в сфере туризма, но и современными источниками сведений о национальном характере, так как продолжают традицию статей и очерков о его особенностях.

*Таблица 1*

**Туристические сайты сети Интернет и статьи  
о национальном характере**

<b>Туристические сайты</b>	<b>Статьи</b>
<a href="http://www.otpusk.com/articles/">http://www.otpusk.com/articles/</a> (онлайн-гид по миру туризма)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Особенности национального характера, или за что англичане любят очереди.</li> <li>• Горные люди Инодокитая.</li> <li>• Прогулка по Японии. О Японии, японцах и «хэнна гайдзин».</li> <li>• Дели: путешествие в прошлое и будущее.</li> </ul>
<a href="http://maxyweb.ru/osobennosti-nacionalnogo-haraktera/">http://maxyweb.ru/osobennosti-nacionalnogo-haraktera/</a> (туристический портал)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мексика – особенности национального характера. Египет – особенности национального характера.</li> </ul>
<a href="http://www.vokrugsveta.ru/all_vs_articles/">http://www.vokrugsveta.ru/all_vs_articles/</a> (электронный архив журнала «Вокруг света»)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Особенности национального характера, или зачем немцы моют улицы с мылом.</li> <li>• Особенности национального характера, или за что скандинавы любят мороженное.</li> <li>• Особенности национального характера, или как стать настоящим</li> </ul>

	американцем. • Особенности национального характера, или неизвестные итальянцы.
--	---

Таким образом, публицистическая литература затрагивает вопросы межкультурной коммуникации и решает практические задачи по ее эффективному достижению.

Анализ публицистической литературы также показывает, что за названиями национальностей следует их географическое местоположение: Великобритания, Мексика, Германия, Америка и другие. Следовательно, актуальной темой и проблематикой является изучение географической обусловленности национальных характеров.

Так, существуют исследования Алика Р. Маккрея и А. Террациано, которые делают предположение, что характер наций в значительной мере определяется температурой, климатом, а также национальным богатством, ценностями и убеждениями [10. С. 2-18].

Рассмотрение источников сведений о национальном характере позволило выявить языковые особенности данного понятия. Во-первых, используются качественные прилагательные. Так, итальянцев считают эмоциональными, американцев агрессивными, финнов молчаливыми и так далее. Во-вторых, употребляются отвлеченные существительные, обозначающие абстрактные понятия, например: немцам, японцам присущи дисциплинированность, бережливость, англичанам, тайцам – дружелюбность и т.д. В-третьих, находят применение словосочетания, такие как «преданность авторитету» (японцы, китайцы), «любовь к природе, садоводству» (англичане). Подобное перечисление можно долго продолжать.

Далее используются имена собственные, так как за именами собственными стоят ассоциации с поступками, совершенными конкретными людьми и формирующими национальный характер через призму языка. Так, говорим о русском характере – вспоминаем Александра Суворова, Ивана Грозного, Ломоносова; рассуждаем о немецком характере – имеем в виду канцлеров Германии «железного» Отто Бисмарка и Ангелу Меркель; высказываемся об английском характере – припоминаем Уинстона Черчилля, Маргарет Тетчер, Елизавету II.

Из этого следует, что термин «национальный характер» является как описательным, так и аналитическим, то есть его можно рассчитать, подвергнуть анализу.

Итак, было исследовано понятие «национальный характер» как компонент межкультурной коммуникации. В работе рассмотрены некоторые интерпретации термина, проанализировано ключевое слово «характер» исследуемого понятия как языковая единица; изучены источники сведений о национальном характере, а также выявлена описательная и аналитическая сущность термина «национальный характер».

#### Библиографический список

1. *Агеев В.С.* Механизмы социального восприятия // Психологический журнал / Ред. А.В. Брушлинский, В.С. Шустиков, Л.И. Анцыферова. 1989. Том 10. № 2. С. 63-71.
2. *Арутюнов С.А.* Народные механизмы языковой традиции. Язык. Культура. Этнос. М., 1994. С. 5-12.
3. *Арутюнян С.М.* Нация и ее психический склад. Краснодар, 1966. 271 с.
4. *Джандильдин Н.Д.* Природа национальной психологии. Алма-Ата, 1971. 146 с.
5. *Кон И.С.* Национальный характер – миф или реальность? // Иностранная литература. 1968. № 9. С. 215-229.
6. *Леонтович О.А.* Системно-динамическая модель межкультурной коммуникации между русскими и американцами: Дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград: ВГПУ, 2002. 502 с.
7. *Овчинников В.В.* Ветка сакуры. М.: Молодая гвардия, 1971. 224 с.
8. *Овчинников В.В.* Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах. М.: Новый мир, 1979. 51 с.
9. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
10. *Алик Ю., Мыттус Р., Реало А., Пуллманн Х., Трифонова А., МакКрэй Р.Р., Мещеряков Б.Г.* Конструирование национального характера: свойства личности, приписываемые типичному русскому // Культурно-историческая психология. 2009. №1. С. 2-18.
11. Электронный ресурс Интернет: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/year/1861/>.
12. Электронный ресурс Интернет: <http://www.otpusk.com>.
13. Электронный ресурс Интернет: <http://maxyweb.ru/>.